

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA OD 2015 - 2018

(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	TRANSLATORYKA TEKSTÓW SPECJALISTYCZNYCH / TRANSLATORYCZNY
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Filologii Rosyjskiej
Kierunek studiów	Filologia rosyjska
Poziom kształcenia	Studia drugiego stopnia
Profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr studiów	I rok MU, 1,2 sem.; II rok MU, 1 sem.
Rodzaj przedmiotu	Specjalizacyjny obowiązkowy
Koordinator	dr Dorota Chudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Jolanta Kononowicz-Kur, dr Anna Rudyk, dr Dorota Chudyk

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Wykł.	Cw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
	75							12

1.3. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej**1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Podstawowa wiedza z zakresu translatoryki ogólnej oraz translatoryki tekstów specjalistycznych

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. CELE PRZEDMIOTU/MODUŁU**

C1	Zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną (z zakresu ubezpieczeń, transportu, notariatu, medycyny, techniki i informatyki).
C2	Rozwinięcie zdolności tłumaczenia z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie.

C3	Rozwinięcie umiejętności krytyki tłumaczenia.
C4	Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie.
C5	Wyrobienie umiejętności czytania opracowań naukowych z zakresu translatoryki oraz ich wykorzystania do analizy translatorskiej.

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Wiedza: Student wymienia, definiuje i rozróżnia podstawowe rodzaje ubezpieczeń, aktów notarialnych, dokumentów medycznych, technicznych i informatycznych.	K_W01, K_W02, K_W03, K_W04, K_W05, K_W06, K_W07, K_W08, K_W09, K_W10, K_W11, K_W12, K_W13, K_W14, K_W15, K_W16, K_W17, K_W18, K_W19, K_W20,
EK_02	Umiejętności: Student poprawnie dobiera właściwe terminy ekonomiczne, prawnicze, medyczne rosyjskie do polskich, definiuje rodzaje ubezpieczeń, rodzaje dokumentów notarialnych, tłumaczy zdania i teksty z użyciem terminologii ekonomicznej, medycznej, technicznej, informatycznej i prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie.	K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13, K_U14, K_U15, K_U16, K_U17, K_U18, K_U21, K_U22, K_U23, K_U24, K_U26, K_U28, K_U29,
EK_03	Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzania zakresu wiedzy dotyczącej ubezpieczeń, rodzajów transportu, działalności notarialnej.	K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05, K_K06, K_K07, K_K08, K_K09

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
1. Praca (obsługa komputera, rozmowy służbowe przez telefon, umawianie spotkań).
2. Działalność gospodarcza.
3. Ubezpieczenia (samochodu, zdrowotne)..
4. Transport.
5. Marketing i handel.
6. Tłumaczenie wybranych przykładowych tekstów literackich (poezja i proza).
7. Tłumaczenie dokumentów notarialnych (intercyza, upoważnienie, testament, akt darowizny, umowa przekazania mieszkania, akty urodzenia, świadectwa, paszporty) oraz innych dokumentów (CV, list motywacyjny, informacyjna karta firmy, raport).
8. Tłumaczenie fragmentów wybranych tekstów prawnych (Konstytucji FR, różnego typu porozumień polsko-rosyjskich).
9. Tłumaczenie dokumentów z dziedziny medycyny i nauk pokrewnych (układ

kostny, sercowo-naczyniowy, symptomy choroby).
10. Tłumaczenie tekstów technicznych.
11. Tłumaczenie tekstów informatycznych.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

wykład problemowy

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	Obecność na zajęciach, oceny na podstawie aktywności na zajęciach oraz z ćwiczeń wykonywanych na zajęciach, oceny z kolokwίων cząstkowych i końcowego.	ĆWICZENIA
EK_02	Obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin	ĆWICZENIA
EK_03	Obserwacja w trakcie zajęć	ĆWICZENIA

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną + egzamin;
pozytywna ocena zaliczeniowa na podstawie ocen cząstkowych z prac pisemnych i kolokwίων;
egzamin w formie pisemnej

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	75
przygotowanie do zajęć: studiowanie literatury przedmiotu, przygotowanie się do dyskusji	80
udział w konsultacjach	15
czas na przygotowanie domowych prac pisemnych	60
przygotowanie do egzaminu	40
udział w egzaminie	2
przygotowanie do kolokwium	40
SUMA GODZIN	312
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	12

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	30
zasady i formy odbywania praktyk	<i>Praktyka w sem. 3 w biurach tłumaczeń i firmach. Zasady zgodnie z Regulaminem Praktyki Zawodowej.</i>

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <p>A. Buczel, <i>Rosyjski w biznesie. Aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów</i>, Warszawa 2009.</p> <p>R. Hajczuk, <i>Русский язык в медицине</i>, Warszawa 2008.</p> <p>M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011.</p> <p>Z. Kuca, <i>Język rosyjski w biznesie dla średniozaawansowanych</i>, Warszawa 2007.</p> <p>K. Lipiński, <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Kraków 2004.</p> <p><i>Образцы документов в предпринимательской деятельности и судопроизводстве</i>, Warszawa 2002.</p> <p>Z. Rybińska, <i>Testy egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego</i>, Warszawa 2011.</p>
<p>Literatura pomocnicza:</p> <p>S. Chwatow, R. Hajczuk, <i>Русский язык в бизнесе</i>, Warszawa 2000.</p> <p>R. Hajczuk, R. Pancewicz, J. Zaniewski, <i>Język rosyjski. Podręcznik dla średnich szkół medycznych</i>, Warszawa 1980.</p> <p>L. Kłobukowa, <i>Język rosyjski w sferze biznesu</i>, Warszawa 2005.</p> <p>D. Kierzkowska, <i>Kodeks Tłumacza przysięgłego z komentarzem</i>, Warszawa 2005</p> <p>A. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa 2007.</p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej